**Гуго Вольф**

**Sechs Lieder für eine Frauenstimme –**

**Шесть песен для женского голоса**

**1877 – 1882**

Подстрочный перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Morgentau (Aus einem alten Liederbuche) – Утренняя роса (Из старой книги песен)**

|  |  |
| --- | --- |
| Der Frühhauch hat gefächelt  Hinweg die schwüle Nacht,  Die Flur holdselig lächelt  In ihrer Lenzespracht;  Mild singt vom dunkeln Baume  Ein Vöglein in der Früh,  Es singt noch halb in Traume  Gar süße Melodie.  Die Rosenknospe hebet  Empor ihr Köpfchen bang,  Denn wundersam durchbebet  Hat sie der süße Sang;  Und mehr und mehr enthüllet  Sich ihrer Blätter Füll',  Und eine Träne quillet  Hervor so heimlich still. | Ранний утренний ветерок дует  В знойной ночи,  Луг очаровательно улыбается  В своей весенней славе.  Нежно поёт с тёмного дерева  Птичка ранним утром,  Ещё поёт в полусне  Такую сладостную мелодию.  Розовый бутончик робко  Приподнимает головку.  Сладостное пение  Повергает его в чудный трепет;  И все больше и больше  Его лепестки распускаются,  И слеза одинокая скатывается  Украдкой в тиши. |

**2. Das Vöglein – Птичка**

Стихи Фридриха Геббеля (Friedrich Hebbel)

|  |  |
| --- | --- |
| Vöglein vom Zweig  Gaukelt hernieder;  Lustig sogleich  Schwingt es sich wieder.  Jetzt dir so nah,  Jetzt sich versteckend;  Abermals da,  Scherzend und neckend.  Tastest du zu,  Bist du betrogen,  Spottend im Nu  Ist es entflogen.  Still! Bis zur Hand  Wird's dir noch hüpfen,  Bist du gewandt,  Kann's nicht entschlüpfen.  Ist's denn so schwer  Das zu erwarten?  Schau' um dich her:  Blühender Garten!  Ei, du verzagst?  Laß' es gewähren,  Bis du's erjagst,  Kannst du's entbehren.  Wird's doch auch dann  Wenig nur bringen,  Aber es kann  Süßestes singen. | Птичка с ветки  Слетает вниз:  Весело чирикает,  И снова взлетает.  То совсем она близко,  А то прячется;  Опять же,  Смеясь и играя.  Коснёшься её –  Она ускользает,  Посмеётся мгновение  И улетает.  Тихо! Прямо под рукой  Она будет прыгать,  Раз ты разумен,  Не сможет улететь.  Разве так сложно  Тебе подождать?  Осмотрись тут:  Цветущий сад!  Эй, что приуныл?  Отпусти её,  Если поймаешь,  Не сможешь расстаться.  Зёрнышек ей  Лишь чуть принеси,  Зато она может  Сладостно петь. |

**3. Die Spinnerin – Пряха**

Стихи Фридриха Рюккерта (Friedrich Rückert)

|  |  |
| --- | --- |
| O süße Mutter,  Ich kann nicht spinnen,  Ich kann nicht sitzen  Im Stüblein innen,  Im engen Haus;  Es stockt das Rädchen,  Es reißt das Fädchen,  O süße Mutter,  Ich muß hinaus.    Der Frühling gucket  Hell durch die Scheiben,  Wer kann nun sitzen,  Wer kann nun bleiben  Und fleißig sein?  O laß mich gehen,  Und laß mich sehen,  Ob ich kann fliegen  Wie's Vögelein.    O laß mich sehen,  O laß mich lauschen,  Wo Lüftlein wehen,  Wo Bächlein rauschen,  Wo Blümlein blühn.  Laß mich sie pflücken  Und schön mir schmücken  Die braunen Locken  Mit buntem Grün.    Und kommen Knaben  In wilden Haufen,  So will ich traben,  So will ich laufen,  Nicht stille stehn;  Will hinter Hecken  Mich hier verstecken,  Bis sie mit Lärmen  Vorüber gehn.    Bringt aber Blumen  Ein frommer Knabe,  Die ich zum Kranze  Just nötig habe,  Was soll ich tun?  Darf ich wohl nickend,  Ihm freundlich blickend,  O süße Mutter,  Zur Seit' ihm ruhn? | О милая матушка,  Я не могу больше прясть,  Не могу сидеть  В маленькой комнатушке, взаперти,  В тесном доме.  Колесо застревает,  Обрывается нить,  О милая матушка,  Выпусти меня.    Весна заглянула,  Свет яркий сквозь окна,  Кто сейчас усидит,  Кто может дома остаться  И трудиться прилежно?  О отпусти меня,  И позволь мне выйти.  Если б я могла летать  Как птички.    O дай мне увидеть,  О дай мне услышать,  Как ветер веет,  Как ручейки журчат,  И где цветы цветут.  Позволь мне их сорвать,  И приятно себя украсить.  Каштановые кудри  С зеленью живой.  И если мальчишки нагрянут  Дикой ордою,  Я убегу,  Поспешу,  Не стану стоять на месте.  За живой изгородью  Укроюсь я,  Пока они с шумом  Мимо не пройдут.    А принесёт цветы  Набожный мальчишка,  Для моего венка,  Это то, что мне нужно.  Что мне делать тогда?  Могу я, кивнув,  И, взглянув на него дружелюбно,  О, милая матушка,  В гости его пригласить? |

**4. Wiegenlied im Sommer – Колыбельная летом**

Стихи Роберта Рейника (Robert Reinick)

|  |  |
| --- | --- |
| Vom Berg hinab gestiegen  Ist nun des Tages Rest;  Mein Kind liegt in der Wiegen,  Die Vögel all' im Nest;  Nur ein ganz klein Singvögelein  Ruft weit daher im Dämmerschein:  "Gut' Nacht! gut' Nacht!  Lieb' Kindlein, gute Nacht!"  [ ... ]  Die Wiege geht im Gleise,  Die Uhr tickt hin und her,  Die Fliegen nur ganz leise  Sie summen noch daher.  Ihr Fliegen, laßt mein Kind in Ruh'!  Was summt ihr ihm so heimlich zu?  "Gut' Nacht! gut' Nacht!  Lieb' Kindlein, gute Nacht!"  Der Vogel und die Sterne,  Und alle rings umher,  Sie haben mein Kind so gerne,  Die Engel noch viel mehr.  Sie decken's mit den Flügeln zu  Und singen leise: "Schlaf in Ruh!  Gut' Nacht! gut' Nacht!  Lieb' Kindlein, gute Nacht!" | С горы подкрался  И там возлёг дня покой.  Дитя моё лежит в колыбели,  Словно птичка в гнёздышке.  Лишь одна певчая птичка  поёт в сумерках:  «Доброй ночи, доброй ночи!  Милое дитя, спокойной ночи!»  [ ... ]  Колыбелька качается на полозьях,  Часы тикают взад и вперед,  Мухи все ещё гудят,  Тихо вдалеке.  Эй, муха, оставь моё дитя в покое!  Чего ты так таинственно жужжишь?  Доброй ночи, доброй ночи,  Милое дитя, спокойной ночи!»  Птичке и звёздам,  И всему вокруг,  Воистину дитя моё по нраву.  Ангелам ещё больше.  Они укрывают его своими крыльями  И тихонько поют: «Спи спокойно!  Доброй ночи! доброй ночи!  Дорогое дитя, спокойной ночи!» |

**5. Wiegenlied im Winter – Колыбельная зимой**

Стихи Роберта Рейника (строфы 2-4))

|  |  |
| --- | --- |
| Schlaf' ein, mein süßes Kind,  Da draußen geht der Wind,  Er rüttelt an dem Tannenbaum,  Da fliegt heraus ein schöner Traum,  Der fliegt durch Schnee und Nacht und Wind  Geschwind, geschwind zum lieben Kind,  Und singt von Licht und Kränzen,  Die bald am Christbaum glänzen.  Schlaf' ein, mein süßes Kind,  Da draußen bläst der Wind.  Doch ruft die Sonne:  "Grüß euch Gott!"  Bläst er dem Kind die Backen rot,  Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"  Bläst er die ganze Erde wach,  Und was er still gelegen,  Springt lustig allerwegen.  Jetzt schlaf', mein süßes Kind,  Da draußen bläst der Wind! | Усни, моё дитя родное,  Там, на улице, ветер,  Он встряхнёт ёлку,  Слетит прекрасный сон,  Прилетят снег, ночь и ветер  Быстро, быстро, к дорогому малышу,  И запоёт от света и венков,  Скоро сияющая ёлка.  Усни, моё милое дитя!  На улице ветер дует,  Но лишь воскликнет солнце:  «Привет вам от Бога!»,  Ветер взрумянит щёчки ребёнка.  А скажет весна: «Добрый день!»,  Ветер разбудит всю землю,  И всё, что он усыпил по осени,  Теперь возрадуется всюду.  Усни же, моё родное дитя!  На улице ветер дует. |

**6. Mausfallensprüchlein – Мышеловка (Детская песенка)**

Стихи Эдуарда Мёрике (Eduard Mörike)

|  |  |
| --- | --- |
| *Das Kind geht dreimal um die Falle und spricht*:\*  Kleine Gäste, kleines Haus.  Liebe Mäusin oder Maus,  Stelle dich nur kecklich ein  Heute nacht bei Mondenschein!  Mach aber die Tür fein hinter dir zu,  Hörst du?  Dabei hüte dein Schwänzchen!  Nach Tische singen wir,  Nach Tische springen wir  Und machen ein Tänzchen:  Witt witt!  Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit. | *Ребёнок трижды обходит мышеловку и говорит*:  Маленькие гости, маленький домик.  Дорогая госпожа или господин Мышь!  Позволь отважно предстать пред тобой  нынче вечером при лунном свете!  Но закрой дверь за собой,  ты слышишь?  И будь осторожна с твоим хвостом!  После ужина мы будем петь,  После ужина мы будем прыгать  и немного плясать;  Живо, живо!  Мой старый кот, вероятно, спляшет с нами. |

\*) *Эта строка не положена композитором на музыку*